

# RUSSE

## INTRODUCTION

Le russe demeure la première des langues slaves et la langue la plus parlée en Europe, même si les bouleversements géopolitiques intervenus dans le monde à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle ont profondément modifié son statut en réduisant de manière significative son aire de diffusion.

Langue véhiculaire de la plupart des républiques de l'ex-Union soviétique, le russe, à l'image de la Russie, constitue un véritable trait d'union entre l'Europe et l'Asie, qu'elle soit transcaucasienne, centrale ou extrême-orientale. C'est assez dire l'importance que revêt la langue russe dans le monde actuel et la place qui doit lui revenir dans notre système éducatif si nous voulons maintenir la présence et le rayonnement de la France dans cette partie du monde.

Si on ajoute à cela l'ouverture récente de la Russie à la vie internationale et le développement des échanges de tous ordres entre la France et la Russie, on voit le parti que peuvent tirer, dans une perspective professionnelle, les jeunes qui auront acquis dès le collège et / ou au lycée une bonne maîtrise de la langue russe.

Ceux que la fréquentation des grands auteurs, peintres, compositeurs, cinéastes, intéresse plus particulièrement trouveront dans le domaine russe, qui a donné, aux XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles, quelques-uns des plus grands noms de la culture mondiale, de quoi satisfaire leur curiosité, nourrir leur réflexion et parfaire leur formation.

Dans le prolongement des programmes établis pour les classes du collège, le programme de russe destiné à la classe de seconde se fixe pour objectif de donner aux futurs citoyens que sont nos élèves les moyens d'accéder dans de bonnes conditions à l'aire russophone et d'y trouver un espace d'épanouissement personnel.

## LE RUSSE EN CLASSE DE SECONDE LANGUE VIVANTE 1 ET LANGUE VIVANTE 2

### 1. Les orientations

#### A. Les objectifs

L'enseignement du russe en seconde s'inscrit dans la continuité des orientations définies pour les classes du collège.

L'apprentissage du russe au collège, dès la classe de sixième (langue vivante 1) ou de quatrième (langue vivante 2), vise les objectifs suivants, indissociables et interdépendants :

- objectif de communication orale et écrite ;
- objectif linguistique fondé sur une approche raisonnée de la langue ;
- objectif culturel et éducatif.

Ces trois objectifs indissociables restent pertinents en classe de seconde et permettront de consolider, d'approfondir et d'enrichir les compétences afférentes.

#### *L'objectif de communication*

Cet objectif reste prioritaire dans l'enseignement du russe au lycée.

Dès la classe de seconde, l'écrit est appelé à occuper une place plus importante qu'au collège ; il ne saurait être question, pour autant, de négliger l'oral. Le professeur s'attachera à développer de manière équilibrée les quatre compétences requises pour la communication (compréhension et expression orales et écrites).

Le russe ne fait pas partie de la réalité quotidienne des élèves. L'exposition à la langue russe (en dehors de la classe) et les rencontres avec les Russes sont encore peu fréquentes. Le professeur doit donc faire en sorte que le russe soit perçu par les élèves comme une langue réellement parlée, comme le moyen de

communication de millions de personnes. Les contacts directs que le professeur établira avec le pays seront autant d'occasions pour les élèves de développer leur pratique linguistique et ils contribueront à conforter ou relancer leur motivation et leur intérêt pour la langue.

#### *L'objectif linguistique*

En classe de seconde, il convient de consolider et approfondir les savoirs et savoir-faire acquis au collège, dans les domaines du lexique et de la grammaire.

On continuera à accorder une place importante à l'approche raisonnée du russe en faisant appel à l'observation, la comparaison et l'analyse, en systématisant les faits de langue (regroupements, classifications, hiérarchisations, comparaisons ...).

Chaque fois que cela sera utile, on procèdera à une réflexion sur le fonctionnement du russe en se référant au français ou aux autres langues étudiées.

Cette réflexion sur le mode de fonctionnement du russe et des autres langues contribuera à développer les facultés conceptuelles des élèves et favorisera chez eux l'autonomie d'expression.

#### *L'objectif culturel*

Au collège, les élèves sont sensibilisés à certaines spécificités culturelles de la Russie et du monde russe : usages sociaux, coutumes, mentalités, institutions... ainsi qu'à quelques-unes des tendances profondes qui ont donné à l'histoire russe son destin particulier, à la littérature ses grands thèmes et aux débats sur la Russie actuelle leurs véritables enjeux.

L'étude de la société dans son horizontalité (dans son « vivre ensemble »), qui a été retenue comme cadre culturel pour l'enseignement de toutes les langues vivantes en classe de seconde, fait directement appel à l'expérience du lycéen ; ce sera là un support dynamique et motivant pour l'échange, qui concourra efficacement à la réalisation de l'objectif de communication. On veillera à ce que la dimension culturelle du programme reste au service de l'apprentissage de la langue et ne donne pas prétexte à un cours magistral. A cet effet, le professeur adoptera la démarche déjà mise en œuvre en classe de troisième, qui consiste pour l'essentiel à relier les faits observés aux réalités géographiques, historiques, économiques et sociologiques qui les rendent intelligibles ; il fera appel, pour y parvenir, à des supports de nature diverse (textes, photographies, enregistrements, films...).

#### **B. Les compétences**

En fin de classe de seconde, on attend d'un élève un degré d'autonomie dans la pratique de la langue russe suffisant pour lui permettre de faire face aux situations variées auxquelles il pourrait être confronté ; il devra avoir été entraîné à maîtriser les compétences linguistiques suivantes :

#### *Compréhension de l'oral*

L'élève doit être en mesure de comprendre un message court, dont la durée n'excède pas deux minutes, de nature et de sources diverses (enregistrement didactisé, récit, bulletin d'information télévisé ou radiophonique, clip, publicité, sketch, chanson ...), exprimé dans une langue usuelle.

La compréhension de l'oral continuera de faire l'objet, en classe de seconde, d'un entraînement systématique qui permettra à l'élève de développer ses stratégies personnelles d'écoute. Les capacités de reconnaissance des schémas intonatifs et de l'accent de phrase, qui ont déjà été largement développées au collège, seront approfondies, en particulier en LV2 : elles aideront l'élève à identifier les types d'énoncés, à repérer les éléments-clés du message et à discerner les différents locuteurs dans une séquence polyphonique. L'élève apprendra à distinguer l'essentiel de l'accessoire, inférer le sens de ce qui n'est pas compris ou connu, appréhender les intentions du ou des locuteurs et le non-dit que comporte tout message oral (compréhension de l'implicite). Il pourra ainsi plus aisément reconstruire le sens du message, construire du sens.

### Compréhension de l'écrit

En fin de classe de seconde, l'élève sera en mesure de comprendre un texte écrit (texte documentaire, extrait d'une œuvre littéraire, article de journal ...) d'une longueur raisonnable, relatif à ses centres d'intérêt ou au thème culturel étudié et rédigé dans une langue accessible. Les difficultés linguistiques – lexicales et / ou grammaticales – seront en nombre limité et le professeur s'attachera à n'expliquer que celles qui font obstacle à la compréhension.

Le texte écrit permet d'accéder à une compréhension plus approfondie que le document sonore, puisqu'il se prête à des lectures successives et récurrentes. L'élève a déjà appris en classe de troisième (*Enseigner au Collège, Russe LV1-LV2, Programmes et Accompagnement*, p. 89) à repérer les articulations logiques du texte (découpage en paragraphes) et de la phrase (juxtaposition, coordination, subordination). En fin de classe de seconde, l'élève qui aura acquis, notamment, une meilleure connaissance des procédés de composition et de dérivation dont le russe est particulièrement riche, devra être capable d'inférer le sens des termes inconnus et de dépasser les difficultés grammaticales. Ainsi pourra-t-il collecter les informations contenues dans le texte, les trier et les hiérarchiser, les interpréter pour enfin construire du sens.

D'autre part, on pourra attendre d'un élève à la fin de la classe de seconde qu'il comprenne, sans aide extérieure, un texte de 10 à 15 lignes, adapté à son niveau. Il s'agira d'une compréhension globale « spontanée » qui mènera à la lecture autonome. La compréhension de l'écrit, comme la compréhension de l'oral, fera l'objet d'un entraînement systématique qui aidera l'élève à développer ses stratégies personnelles d'apprentissage.

### Expression orale

En fin de classe de seconde, l'élève doit pouvoir s'exprimer dans une langue simple et correcte, s'appuyant sur des énoncés construits et respectant les principes fondamentaux de la phonétique et de l'intonation russes.

Il doit être capable de restituer, avec les moyens linguistiques qui sont les siens, un message écrit ou oral et réagir à son contenu. Il doit aussi pouvoir prendre part aisément à un échange sur des sujets familiers, intervenir ponctuellement dans une conversation polyphonique, participer à un débat, c'est-à-dire qu'il doit maîtriser les structures lui permettant de donner son avis, exprimer son adhésion ou réfuter une opinion.

Il doit enfin être en mesure de faire face aux situations concrètes qu'il pourrait rencontrer lors d'un voyage en Russie (demander des informations ou des compléments d'informations, répondre de façon simple, informer, demander une aide linguistique...).

Pour mener à bien ces différentes tâches, l'élève sera capable d'utiliser des stratégies de compensation et de mettre en œuvre ses capacités d'autocorrection.

### Expression écrite

En fin de classe de seconde, l'élève devra être capable de réagir par écrit, avec ses propres moyens linguistiques, au contenu d'un document, et aussi de rédiger un texte original, d'une vingtaine de lignes, dans une langue simple, cohérente et compréhensible sur des sujets divers, adaptés à son âge et à son niveau.

Il devra, à ce stade d'étude de la langue, être en mesure de produire des textes construits (plusieurs paragraphes), constitués non pas uniquement de phrases simples juxtaposées les unes aux autres, mais aussi de phrases complexes. Il devra notamment avoir maîtrisé le style indirect (en particulier, la construction des interrogatives et des propositions finales, la non-concordance des temps) et la ponctuation (emploi de la virgule, du tiret).

## 2. Le lexique et la grammaire

### A. Lexique

- En classe de seconde, l'élève aura à mémoriser un lexique plus abstrait, souvent difficile à retenir (les mots sont plus longs). Le professeur l'aidera en lui proposant des techniques de mémorisation variées, sans exclure le « par cœur », mais sans s'y

limiter non plus. Par ailleurs, l'apprentissage du lexique en situation est toujours plus efficace. Les jeux de rôles, petits dialogues, courts extraits de textes en prose, poésies, chansons sont utiles dans ce domaine, même dans le second cycle.

- Le lexique que l'élève devra connaître à la fin de la classe de seconde relève de deux grandes catégories :

- 1) le lexique propre au processus de communication : l'élève devra posséder les outils lexicaux qui lui permettront de prendre à sa charge la communication, d'en modifier le cours, d'exprimer ses points de vue, son jugement et d'argumenter ;
- 2) le lexique lié au contenu culturel du programme : ces nouveaux termes lui permettront de communiquer sur le thème étudié.

### B. Grammaire

L'apprentissage de la grammaire n'est pas une fin en soi ; il est avant tout au service de la communication.

L'étude de la grammaire est déjà très avancée à la fin de la classe de troisième LV1 ; dans ce domaine, la classe de seconde LV1 n'apportera pas d'éléments nouveaux, mais elle permettra une systématisation plus approfondie (sans cours magistral) des faits de langue étudiés au collège. Des paliers d'assimilation seront mis en place par le professeur en fonction du niveau des élèves de la classe en début d'année.

Pour les élèves de LV2, la classe de seconde permettra également d'aborder des points nouveaux. Dans la liste ci-dessous, les connaissances que les élèves sont supposés avoir acquises au collège sont rappelées en italique.

À l'issue de la classe de seconde, les élèves de LV1 doivent avoir assimilé l'ensemble de ce programme. On ne saurait avoir le même niveau d'exigence pour les élèves de LV2 qui abordent certains points pour la première fois et ont besoin de temps pour les assimiler.

Certains faits de langue, réservés à la langue écrite ou peu usités, doivent être simplement reconnus et compris par les élèves de seconde.

#### a. Phonologie, phonétique, graphie

Les notions de phonologie vues au collège seront mobilisées chaque fois que nécessaire pour expliciter certaines particularités de la langue qui pourraient dérouter les élèves ; par exemple, en phonétique : réalisation des consonnes dures et molles ; en orthographe : « incompatibilités », réalisation du phonème /o/ ; en morphologie : déclinaison des substantifs en /-j-/, génitif pluriel des substantifs, conjugaison des verbes au présent et au passé.

Le professeur restera vigilant quant à l'observation des règles de phonétique et des schémas intonatifs. Au niveau du mot, il fera en particulier respecter la réduction vocalique, la mouillure des consonnes, le caractère toujours dur des chuintantes /ʒ/ et /ʒ/, l'assimilation de sonorité/surdité. Au niveau de la phrase, qui en classe de seconde, gagne en ampleur, l'élève devra être entraîné à reconnaître le schéma intonatif, à en localiser l'accent global, puisqu'ils sont les porteurs sonores du sens.

La graphie sera également reprise systématiquement, lorsque l'écriture personnelle de l'élève s'écartera de la norme acceptable ; un soin particulier sera apporté à la réalisation graphique des majuscules. La lecture des différentes polices de caractères (écriture manuscrite, imprimée droite et italique) fera également l'objet d'un entraînement régulier.

#### b. Le groupe nominal et les pronoms

• Le nom :

- les trois déclinaisons substantivales au singulier et au pluriel ; substantifs à radical en /j/ ; irrégularités les plus courantes
- classement en petites listes des particularités de la flexion des substantifs :
  - . variété des désinences du nominatif pluriel selon le genre
  - . génitif pluriel à désinence zéro des substantifs masculins
  - . locatif en /-u/
  - . changements de radicaux entre singulier et pluriel
  - . pluriels irréguliers

- время, имя
- дочь, мать, путь, церковь
- la déclinaison des noms de famille au singulier et au pluriel [LV1 seulement]
- Les adjectifs épithètes et les déterminants :
  - la déclinaison complète des adjectifs en base dure
  - les formes du nominatif des pronoms-adjectifs possessifs
  - les formes du nominatif du pronom-adjectif démonstratif этот
  - la syntaxe des cardinaux au nominatif
  - la déclinaison complète des adjectifs en base dure et molle en association avec la déclinaison des substantifs
  - la déclinaison complète de третий [LV1 seulement]
  - la déclinaison complète des pronoms-adjectifs possessifs
  - le pronom-adjectif possessif свой
  - la déclinaison complète des pronoms-adjectifs démonstratifs этот, тот
  - la déclinaison complète du pronom-adjectif indéfini весь et du numéral один
  - le pronom-adjectif possessif interrogatif чей : les formes du nominatif
  - la formation et la syntaxe du superlatif
- Le pronom :
  - la déclinaison complète des pronoms personnels
  - le pronom réfléchi себя
  - le pronom друг друга
  - les pronoms négatifs никто et ничто
  - les pronoms indéfinis en -то et -нибудь
- Le complément de détermination (complément de nom)
  - au génitif
  - introduit par une préposition
- La proposition relative
- c. Le groupe verbal
- Le verbe autre que "être" et ses compléments d'objet :
  - les deux conjugaisons et classification des verbes en sous-catégories à l'intérieur des deux conjugaisons
  - le passé
  - la formation des verbes pronominaux
  - l'aspect : formation des couples, différents emplois
  - les verbes de déplacement simples (идти/ходить et ехать/ездить) et préverbes (préverbes при-, у-, в-, вы-).
  - le futur, le conditionnel, l'impératif
  - l'aspect (approfondissement)
  - la modalité de l'action : différents préverbes
  - suite de l'étude des verbes de déplacement simples (les plus courants) et préverbes (préverbes под-, от-, пере- про-, с-)
  - la valeur du gérondif imperfectif
  - le participe passé passif forme courte (dans la limite des besoins d'expression)
  - les compléments d'objet premier et second
  - la rection des verbes du programme lexical
  - l'attribut du complément d'objet direct
- Le verbe "être" et l'attribut du sujet :
  - le verbe « être » au présent (forme zéro), au passé
  - l'attribut
  - le tiret
  - le verbe « être » au futur, au conditionnel, à l'impératif
  - l'attribut après le verbe « être » et ses substituts
  - le comparatif suffixal : formation et syntaxe
- d. Les compléments circonstanciels et les adverbes
- le lieu (где/куда/откуда)
- le temps (утром, в среду, в январе)
  - l'utilisation de la forme courte de l'adjectif neutre en fonction adverbiale
  - les compléments de temps (date, durée, délai)
  - les compléments de lieu (suite de l'étude des prépositions)
  - les compléments de cause

- le comparatif de l'adverbe
- les adverbes indéfinis en -то et -нибудь
- e. La phrase
  - les différents types de phrases : déclaratif, interrogatif, exclamatif, injonctif
  - les structures : мне хорошо, мне надо, мне 16 лет, у меня есть, у меня нет...
  - les propositions sans nominatif des types suivants : Мне хочется читать ; Что мне делать? ; Видно, что... ; неизвестно, когда...
  - l'ordre des mots, notions de prosodie et d'accent de phrase
- f. La coordination et la subordination
  - la coordination
  - l'emploi de la virgule
  - les propositions complétives introduites par что et как
  - les propositions circonstancielle : temps, but (чтобы + infinitif), cause
  - la proposition interrogative indirecte
  - la proposition complétive introduite par чтобы
  - les propositions circonstancielle : temps, but, conséquence condition
  - les rapports de temps dans la phrase complexe
- g. Formation des mots
  - composition et dérivation (en particulier les déverbatifs en -ие)

L'étude de la dérivation et de la formation des mots, abordée uniquement en LV1 en classe de troisième, sera systématisée en classe de seconde pour les élèves de LV1 et de LV2 ; elle sera l'occasion d'une réflexion sur le fonctionnement de la langue et aussi un moyen de dépasser les difficultés d'assimilation du lexique évoquées ci-dessus.

### 3. Le contenu culturel

L'étude de la société dans son horizontalité s'articule autour de quatre notions: la mémoire, les échanges, le lien social, la création.

La notion « *mémoire* » permet de replacer les faits dans la durée. Tout au long de son histoire, la Russie a connu de grandes ruptures qui ont marqué la société d'une empreinte profonde. Encore récemment, la fin du système soviétique, l'éclatement de l'URSS ont fait disparaître de l'environnement familier des Russes un grand nombre de repères sociaux et culturels et, dans le même temps, en ont fait renaître d'autres, liés à une histoire qui leur paraissait révolue.

La notion « *échanges* » regroupe les formes, traditionnelles ou récentes, que revêt en Russie le commerce des biens. Elle recouvre aussi la circulation des personnes.

La notion « *lien social* » permet de montrer comment coexistent et s'imbriquent l'une dans l'autre la société traditionnelle, de type « communautaire », et la société moderne dans laquelle les consciences individuelles semblent prendre le pas sur la conscience collective. L'émergence d'une nouvelle économie, l'ouverture au monde extérieur ont en effet considérablement modifié les rapports sociaux. La société post-soviétique découvre aujourd'hui une nouvelle hétérogénéité qui se reflète dans tous les domaines de la vie des citoyens russes.

La notion « *création* » englobe des phénomènes qui relèvent des représentations collectives propres à la société russe dans son ensemble, mais aussi à tel ou tel de ses groupes sociaux. C'est dans le cadre de cette notion que se reflète dans toute sa complexité le problème de l'identité nationale russe et de la place de la Russie dans le monde. Cependant, par delà cette quête essentielle pour la Russie, la culture russe a toujours porté en elle et exprimé des valeurs communes à tous les hommes.

Pour chacune de ces quatre notions le professeur choisira un ou plusieurs thèmes spécifiques de la société russe.

Les thèmes proposés comme exemples (voir tableau ci-après) se situent dans le cadre de la ville. Ce cadre, qui fait directement

appel à l'expérience du lycéen, permettrait par exemple de mettre en évidence à la fois les similitudes et les différences existant entre la société russe, la société française et celles d'autres pays, les courants profonds qui traversent actuellement la société russe et son évolution dans le temps.

En effet, même si la société russe n'est pas majoritairement urbaine jusque dans les années 50, les villes ont joué un rôle non négligeable dans l'histoire économique, sociale et culturelle de la Russie. On pense bien sûr aux deux capitales rivales, mais aussi aux villes de province dont certaines concentrent aujourd'hui la force dynamique essentielle du pays.

Les villes de Russie portent les traces des transformations successives de la société. La révolution de 1917, par exemple, et aujourd'hui la privatisation, ont fortement modifié l'habitat ; l'architecture et l'environnement urbain (monuments et statues), la toponymie (changement des noms de rues, de villes, etc.), les édifices religieux (affectations très variées selon les époques et les événements) en sont notamment les témoins.

Certaines villes, qui n'appartiennent pas à la Fédération de Russie, mais font partie intégrante de l'histoire de l'empire

russe/soviétique, comme Kiev ou Odessa, participent également, et de manière significative, de la spécificité russe, et à ce titre, peuvent être retenues, pour l'étude d'un thème.

Il est raisonnable de se limiter dans ce cadre à la présentation de quelques villes (trois à cinq), qui seront sélectionnées en fonction de leur pertinence, sans pour autant en faire une étude exhaustive. Le professeur utilisera, autant que possible, des supports authentiques et variés dont le choix s'effectuera en fonction du thème retenu, du niveau et du rythme de progression de la classe.

Le tableau ci-après présente pour les quatre notions des exemples de thèmes et pour chacun d'eux propose des sous-thèmes concrets caractéristiques de la société russe. Il ne constitue en aucun cas un programme culturel exhaustif ou imposé pour la classe de seconde, mais le professeur veillera à traiter les quatre notions définies ci-dessus. Il pourra ou non choisir parmi ces exemples en fonction de son projet pédagogique, des aspirations et des besoins de ses élèves, ou encore de l'actualité ou de toute autre motivation.

Notions	Thèmes	Sous-thèmes
Mémoire	Ruptures	Fondation d'une nouvelle capitale : 1703/Saint-Petersbourg. Révolutions et révoltes : 1905, 1917, 1991//Odessa, Petrograd, Moscou.
	Retours du passé	Construction, destruction et reconstruction de lieux symboliques : Église du Saint-Sauveur à Moscou, déboulonnage des statues. Changements de noms : villes, rues, stations de métro...
	Villes en guerre	Incendie de Moscou. Blocus de Leningrad. Bataille de Stalingrad. Ruines de Grozny.
	Foyers historiques de rayonnement	Passé lointain : Kiev, Novgorod, Vladimir, Souzda. Rivalité permanente : Moscou /Saint-Petersbourg. Loin du centre : Irkoutsk, Nijni-Novgorod.
Échanges	Foires et marchés	Foire traditionnelle : Nijni-Novgorod, Moscou. Marché kolkhozien, « tolkouchka », kiosques, bazar.
	Émergence d'une nouvelle économie	Entre supermarket et restauration rapide. Trafics en tous genres : Moscou, Kaliningrad, Vladivostok. Tourisme et villes balnéaires : Sochi, Kislovodsk.
	Un réseau urbain	Les villes du transsibérien : Ekaterinbourg, Novossibirsk, Irkoutsk, Khabarovsk, Vladivostok.
Lien social	Lieux de rencontre et de sociabilité	Loisirs : les bains, les discothèques, les squares, le sport, les voyages ... Vie quotidienne : les cuisines, les cours, l' « otchered' ». Religions, traditions et rites : les églises, les cimetières, les lieux symboliques.
	Mutations sociales	Nouveaux riches et nouveaux pauvres. Émergence d'une classe moyenne. École privée et enfants des rues.
	Habitat	Appartements communautaires, banlieues-dortoirs, listes d'attente pour les appartements d'État, « cottages ». Échange d'appartements. Les citadins-paysans : datchas.
	Villes multiethniques	Une tradition ancienne : Kazan, Oufa, Iochkar-Ola, Astrakhan. Réfugiés des villes du sud : Astrakhan, Krasnodar, Rostov-sur-le-Don, Piatigorsk.
Création	Architecture	Influences occidentales, orientales : Saint-Petersbourg, Moscou. Empreinte du stalinisme, monumentalisme : le centre de Moscou, Volgograd. Architecture et utopie : Akademgorodok. Métamorphose du centre-ville des grandes métropoles.
	Littérature	Villes glorifiées, villes décriées. Mythes et légendes urbaines.
	La vie dans les villes de province (littérature, cinéma, théâtre...)	Ennui, médiocrité : Yalta, Saratov, « N »...
	Les fêtes urbaines	« Den' goroda », commémorations locales Fêtes populaires : « maslenitsa »

## LE RUSSE EN CLASSE DE SECONDE – LV3

### 1. Les orientations

#### A. Les objectifs

Si l'enseignement du russe en classe de seconde LV3 poursuit les mêmes objectifs linguistiques qu'au collège dans les classes de débutants (en LV1 et LV2), il relève cependant d'une démarche didactique différente qui doit tenir compte de l'expérience et des savoir-faire méthodologiques acquis par l'élève de seconde dans le domaine de l'apprentissage des langues vivantes étrangères.

Le professeur tirera parti de ces acquis, ainsi que des capacités d'abstraction et d'assimilation de ses élèves, pour mettre en œuvre une pédagogie basée, dès que possible et en partie, sur l'autonomie et le travail de groupe. Le professeur tiendra naturellement le plus grand compte des intérêts et préoccupations d'élèves de cet âge.

#### B. Les compétences

##### Compréhension de l'oral

Il est important que le russe devienne, dès les premiers cours, la langue de communication à l'intérieur de la classe ; l'élève sera donc très rapidement mis en situation de comprendre les consignes – simples – dont le professeur fera usage pour conduire la classe.

A la fin de la classe de seconde, l'élève sera capable de comprendre des documents sonores très courts (dialogue ou récit), constitués d'énoncés simples et faisant référence à des situations de la vie quotidienne. L'élève aura été entraîné à repérer dans la chaîne parlée ses éléments constitutifs (discrimination des sons, des intonations, identification des types d'énoncés, des mots), ce qui lui permettra de dégager du message l'information demandée.

##### Compréhension de l'écrit

A la fin de la classe de seconde, l'élève doit être en mesure de comprendre un texte court, sans difficulté lexicale et grammaticale particulière, traitant d'un sujet relatif au thème étudié. Il sera entraîné tout au long de l'année à lire correctement un texte accentué, imprimé ou manuscrit, même s'il n'en connaît pas tous les mots, en respectant les courbes intonatives de la phrase russe et l'accent de mot.

##### Expression orale

L'élève sera en mesure de produire des énoncés simples lui permettant de communiquer dans des situations de la vie quotidienne : description des lieux familiers, du mode de vie, de son entourage, relation de faits, expression d'une opinion. Il pourra prendre part à un dialogue (poser des questions et répondre), restituer en l'état une information obtenue, produire un message oral court, comportant plusieurs phrases. Il devra, dès le début de l'apprentissage de la langue, respecter les principes phonétiques du russe (réduction vocalique, assourdissement des consonnes sonores en fin de mot) et, autant que faire se peut, les schémas intonatifs des phrases russes.

##### Expression écrite

A la fin de la classe de seconde, l'élève pourra rédiger dans une langue simple, mais correcte un texte très court, pour lequel les consignes seront très précises (expression semi-guidée) : lettre à un nouveau correspondant, message électronique, description simple d'un document iconographique et émission d'hypothèses quant à son contenu, court dialogue, expression d'un désir...

### 2. Le lexique et la grammaire

#### A. Lexique

L'acquisition du lexique n'est pas un but en soi. Si l'utilité des regroupements, thématiques ou autres, des petites listes apprises par cœur n'est pas mise en doute, seul l'emploi dans des situations de communication variées et aussi authentiques que faire se peut permettra une assimilation active et durable.

L'enseignant peut compléter la liste ci-dessous en fonction des supports choisis. Cependant, il s'attachera à ne pas en augmenter inconsidérément le volume.

La présentation de la liste répond aux principes suivants:

- les mots suivis de flèches renvoient à un champ lexical qui ne peut être épuisé. Il n'y a pas lieu par exemple de faire apprendre tous les métiers, ni tous les instruments de musique, etc. ;
- les verbes sont donnés à l'imperfectif, à l'exception de ceux dont seul le perfectif est nécessaire à ce niveau d'étude, comme, par exemple, *стать*.

а  
 автобус → → → → (transports)  
 адрес  
 актёр → → → → (métiers)  
 алло  
 аптека  
 аэропорт  
 бабушка → → → → (liens de parenté)  
 базар  
 баня  
 бассейн  
 без  
 белый → → → → (couleurs)  
 библиотека  
 билет  
 биология → → → → (matières scolaires)  
 болел  
 болеть (болит)  
 больница  
 больше  
 большой, небольшой  
 бояться  
 брюки → → → → (vêtements)  
 братъ  
 бутылка → → → → (vaisselle)  
 быстро  
 быть  
 в  
 важно  
 вдруг  
 весело  
 весна, весной → → → → (saisons et adverbess correspondants)  
 весь  
 вечер, вечером → → → → (moments de la journée et adverbess correspondants)  
 видеть  
 вкусный, вкусно  
 вместе  
 вода → → → → (boissons)  
 возвращаться  
 вокзал  
 вопрос  
 восток → → → → (points cardinaux)  
 вот  
 время  
 всегда  
 вставать  
 встречать(ся)  
 входить  
 вчера  
 высокий, невысокий  
 выходить  
 газета  
 где  
 гитара → → → → (instruments de musique)  
 глаз → → → → (parties du corps)

говорить  
год  
гора  
город  
господин, госпожа  
гостиница  
готов  
готовить  
градус  
грипп  
громко  
группа  
грустно  
гулять  
да  
давать  
давно, недавно  
даже  
далеко (от), недалеко (от)  
дальше  
дача  
дверь  
двор  
девочка  
девушка  
делать  
день  
день рождения  
деньги  
деревня  
дети  
детский  
дискотека  
для  
до  
до свидания  
добрый день  
доволен, недоволен  
дождь  
долго, недолго  
должен  
дом  
дома, домой  
дорога  
дорогой, дорого, недорого  
друг  
другой  
думать  
ездить  
есть (он ест хлеб)  
есть (хлеб есть; у меня есть...)  
ехать  
ещё  
жаль  
жарко  
ждать  
женщина  
жить  
журнал  
за  
забывать  
завод  
завтра  
завтрак  
завтракать  
закрывать  
заниматься  
звонить  
звонок

здание  
здесь  
здоровье, за здоровье  
здравствуй (те) !  
знать  
значить (что это значит ? Значит, он придёт ?)  
и  
играть  
идти  
из  
изба  
извини (те) !  
изучать  
или  
имя, отчество, фамилия  
иногда  
интересный, интересно  
интересовать(ся)  
к  
каждый  
кажется  
как  
как дела ?  
как зовут ?  
какого цвета ?  
какой  
каникулы  
карандаш  
карта  
картина  
картошка → → → → (légumes)  
кататься на лыжах, на коньках, на санках  
кафе  
квартира  
кило, килограмм  
километр  
кино, кинотеатр  
киоск  
класс  
книга  
когда  
комната  
компьютер → → → → (multimédia)  
конец  
конечно  
контрольная работа  
кончат(ся)  
копейка  
коридор  
который  
кошка → → → → (animaux)  
красивый  
кровать  
кто  
кто-то  
куда  
купаться  
курить  
кухня  
кушать  
ладно  
лежать  
лес  
лучше  
любимый  
любить  
магазин  
маленький  
мало

мальчик	оставаться
марка	останавливаться
матч	остановка
медленно	осторожно
меньше	от
место	ответ
месяц	отвечать
милиция	отдыхать
минута	открывать
много	открытка
может быть	откуда
можно	отметка (единица → → → → →)
мой → → → → →(possessifs)	отсюда
молодец	оттуда
молодой	офис
море	очень
мороз	ошибка
московский → → → → →(adjectifs dérivés de noms de villes)	пакет
*мочь	парк
мужчина	первый .....31-ый
музей	передача
музыка	песня
мяч	петь
на	пешком
навечно	писать
надо	письмо
назад	пить
называться	план
наконец	платить
налево	плохой, плохо, неплохой, неплохо
направо	площадь
например	по
напротив	повторять
народ	погода
находить(ся)	под
начало	подарок
начинать(ся)	подруга
не	поезд
неделя	пожалуйста
нельзя	поздно
немножко	познакомиться
нет	пока
ни	показывать
нигде	покупать
никогда	поликлиника
никто	получать
никуда	помнить
ничего	помогать
но	понедельник → → → → → (jours de la semaine)
новый	понимать
ноль	пора
номер	порт
нормальный, нормально	после
нравится	потом
нужен, нужно	потому что
о	почему
обед	почта
обедать	почти
объяснить	прав
обычно	правда, неправда
обязательно	правильно
овощи	праздник
один, одна... .....1000	прекрасный, прекрасно
озеро	привет !
оксан	приглашать
окно	приезжать
около	принимать
опаздывать	приходить
опять	приятный, приятно

приятного аппетита !	станция
проводить	старый
программа	стать
прогулка	стена
продавать(ся)	стоять
продолжать(ся)	стол
продукт	столица
просить	столовая
перспектив	стоять
простой, просто	страна
профессия	строить, стройка
прямо	студент, студентка
работа	стул
работать	сумка
рад	счастливого пути !
раз	сюда
разговаривать	так
район	такой
рано	там
раньше	танцевать
рассказывать	театр
ребята	телефон, мобильный телефон
река	темно
реклама	температура
ресторан	теперь
рисовать	тепло (сегодня тепло)
родители	тетрадь
родиться	тихо
рубль → → → → → (monnaies)	товарищ
русский, по-русски → → → → → (adjectifs dérivés de noms de pays et adverbies correspondants)	тогда
ручка	тоже
рынок	только
рядом с	только что
с	трудный, трудно, нетрудный, нетрудно
с удовольствием	туда
сад	турист
садиться	тут
самовар	у
свободный	угол
сегодня	уезжать
сейчас	ужас
семья	ужасный, ужасно
серьезный, серьезно	уже
сидеть	ужин
симпатичный	ужинать
скамейка	узнать
сколько (сколько сейчас времени ? сколько тебе лет ?)	улица
скучный, скучно	умереть
слева (от)	уметь
слишком	урок
слишком много	устал
слово	уходить
слушать	учебник
слышать	ученик, ученица
смотреть	учить
начала	учиться
снег	фильм
собирать(ся)	фирма
солнце	фрукты
сосед	футбол → → → → → (sports)
спасибо	хлеб → → → → → (aliments)
спать	ходить
спектакль	холодный, холодно
спокойной ночи !	хороший, хорошо, нехороший, нехорошо
спорт	хотеть
справа (от)	хочется
спрашивать	цветы
стадион	цена
	центр



центральный  
 церковь  
 цирк  
 час  
 часто  
 часы  
 человек (люди)  
 читать  
 что  
 чтобы  
 что-то  
 чувствовать (себя)  
 чуть-чуть  
 шахматы → → → → (jeux)  
 широкий  
 шкаф  
 школа → → → → (établissements d'enseignement)  
 экзамен  
 экран  
 этаж  
 этот  
 я → → → → (pronoms personnels)  
 яблоко  
 язык  
 январь → → → → (mois)

### B. Grammaire

L'apprentissage de la grammaire n'est pas une fin en soi ; il est avant tout au service de la communication.

Le programme grammatical proposé ci-dessous permet d'aborder les points fondamentaux de la morphologie et de la syntaxe du russe. Il est important que dès la première année d'étude l'élève soit exposé à l'ensemble de ces formes et structures même s'il ne peut les assimiler en une année scolaire.

#### a. Phonologie, phonétique, intonation

La priorité accordée en première année à la langue orale permet de mettre en évidence les particularités du système phonétique du russe :

- rôle de l'accent tonique et influence de celui-ci sur la prononciation des voyelles (réduction vocalique)
- opposition entre consonnes dures et molles, existence de consonnes étrangères à cette opposition
- opposition entre consonnes sonores et sourdes, altération du trait de sonorité (notamment en finale)
- principaux schémas intonatifs, accent de phrase

#### b. Graphie, orthographe

L'apprentissage de l'écriture fera l'objet d'un soin particulier :

- hauteur des lettres
- liaisons entre les lettres
- précision de la calligraphie pour éviter les confusions entre certaines lettres
- majuscules
- ponctuation ;

Lors du passage à l'écrit, on mettra en évidence :

- l'existence de dix graphèmes vocaliques correspondant aux cinq phonèmes vocaliques du russe
- la notation graphique du jod (devant un phonème vocalique : я, ё... ; après un phonème vocalique: -й)
- les trois règles d'incompatibilités orthographiques

#### c. Le groupe nominal et les pronoms

- Le nom
  - le genre et le nombre
  - la notion de déclinaison
  - les première, deuxième et troisième déclinaisons au singulier (à tous les cas) et au pluriel (au nominatif) en proposant différents modèles - pour la première et la deuxième déclinaisons (notamment les substantifs à radical en /-j- / : Франция, музей, здание), mais en mettant en évidence l'existence d'un seul paradigme par déclinaison.

L'introduction des cas se fera de manière progressive et leur maîtrise totale ne peut être acquise en fin de seconde. Il est néanmoins utile que tous les cas aient été traités dans l'année afin que les élèves en aient une vue d'ensemble

- les animés et inanimés
- la voyelle mobile : approche du phénomène
- les formes irrégulières les plus fréquentes (voir programme lexical)

- le pronom personnel et le pronom interrogatif (кто et что)
  - déclinaison complète

- Les déterminants (voir programme lexical) et les adjectifs épithètes regroupés systématiquement avec un nom

- la place
- l'accord en genre, nombre et cas (tous les cas au singulier, nominatif pluriel)
- l'effacement du possessif

- Le complément de détermination (complément de nom)

- au génitif (relation, en particulier : appartenance)
- introduit par une préposition (en particulier : origine)

#### d. Le groupe verbal

- Le verbe autre que « être » et ses compléments d'objet :

- le verbe

- la présentation des deux bases du verbe : base du présent et base du passé
- le présent : les deux conjugaisons
- le passé : formation
- l'impératif (repérage)
- l'effacement du pronom personnel sujet
- les verbes pronominaux : formation
- les verbes de déplacement simples : идти/ходить et ехать/ездить

- les verbes de déplacement préverbes : valeur des préverbes les plus courants (при-, у-, в-, вы-) et emploi des prépositions

- la notion de couple verbal : sensibilisation à l'aspect (au passé et au futur)

- les compléments d'objet

- le complément d'objet premier
- le complément d'objet second

- Le verbe "être" et l'attribut du sujet :

- le verbe "être"

- au présent: forme zéro
- au passé : formation et accentuation

- l'attribut

- le nom et l'adjectif long au nominatif (quelques formes courtes apparaissent en tant qu'unités lexicales dans le programme)
- le tiret

#### e. Les compléments circonstanciels et les adverbes

- le lieu (opposition где/ куда / откуда)
- le temps (утром/ в среду/ в январе)
- utilisation de la forme courte de l'adjectif neutre en fonction adverbiale

#### f. La phrase

- les différents types de phrases : déclaratif, interrogatif, injonctif (repérage), exclamatif
- les structures: мне хорошо, мне надо ..., мне 16 лет, у меня есть ..., у меня нет ...

#### g. Notions sommaires sur l'ordre des mots

##### i. La coordination et la subordination.

- la coordination (voir programme lexical)
- la proposition complétive (что)
- les propositions circonstanciées : temps (когда), cause (потому что) et but (чтобы avec l'infinitif)
- l'emploi de la virgule

### 3. Le contenu culturel

Par le choix qu'ils ont fait d'entreprendre l'étude d'une troisième langue en classe de seconde, les élèves manifestent leur intérêt pour les langues et cultures étrangères ; le choix du russe témoigne d'une curiosité et d'une ouverture d'esprit qui, conjuguées à la maturité plus grande des élèves de cet âge et à l'étude préalable de deux autres langues étrangères, sont autant d'atouts qui faciliteront les apprentissages et permettront au professeur d'inscrire son enseignement dans une progression plus rapide.

Pour répondre à l'attente de ses élèves et tirer le meilleur parti de leur potentiel, le professeur s'attachera, dès les premières leçons, à ancrer l'étude de la langue dans les faits de culture. Il ne saurait être question en effet de négliger en classe de seconde LV3 la partie culturelle du programme, même si les élèves n'ont,

à ce stade de l'apprentissage, qu'une connaissance encore limitée du russe.

Il est important que dès les premiers cours les élèves apprennent à communiquer dans le cadre des thèmes retenus. A cet effet, le professeur proposera des documents variés, adaptés au niveau de ses élèves, répondant à leurs attentes et de nature à solliciter leurs capacités de transfert.

Ainsi, en classe de seconde LV3, le professeur présentera la société russe, sous ses aspects les plus concrets et étroitement liés à la vie quotidienne (habitat, transport, lieux de travail, de détente, de culture...). Il veillera à souligner les spécificités de la réalité russe : usages sociaux, coutumes, traditions. Il aidera l'élève à se construire une image correcte de l'identité de la Russie, en dépassant les a priori et les préjugés culturels.